



蒙古族民间文学精品选

胡尔查

第三卷 蒙古族民歌 民间故事

译文集

方出版社

蒙古族民间文学精品选

胡尔查

第三卷 蒙古族民歌 民间故事

译文集

远方出版社

目 录

蒙古族民歌

《蒙古民歌集》(1949 年版)

出版感言 3

时政歌

国兵歌(一) 5

国兵歌(二) 7

国兵歌(三) 8

热河之歌 9

阿拉善高原 10

勇敢的士兵 12

天上的风 13

克什克腾骑兵 14

发扬英雄气概 16

沙原啊,我的故乡 17

翁根山 18

田湖 19

情 歌

龙棠花 20

姜姑娘 21

章楚布 22

白襟褂布长衫 23

龙梅 24

思乡 25

捷德尔娜娜 26

陶迪薄日 27

墨绿的兴安岭 29

丁克尔 30

花喜鹊 32

怎能把你抛弃 33

道尔吉 34

说给心上人 35

四海 36

亲爱的恋人 37

杜瑞玛 38

豹花马 39

头道梁 40

韩密香 41

乌云珊丹 42

灵芝 44

满栋通拉戈 46

巴雅尔先生 47

胡仁海	49
达古勒	50
红色的檀香树	53
冈嘎莱	54
维胡翠伶	55
奥图罕	57
张绍荣	58
菊花	59
秀英昂嘎	60
当协	61
玲六哥哥	63
薛梨散丹	65
高高的车里山	67
小白马	69
达古拉	70
冰糖	71
阿里姑娘	73
小情人	74
冈莱玛	75
普玛哥哥	76
乌尔图哥哥	78
爱情	79
高小苓	80
冈嘎莱玛	81
根登扎木苏	82
青春的岁月	84
情人	85
叶喜昂嘎	86
乌勒吉图	87
银花	88
嘎扎伶	89
斯布吉德玛	90
灌木林	91
梁金洞	92

金叶儿玛	96
嘎茹希玛	99
色仁布	101

婚嫁歌

德丽格尔玛	106
白塔	109
道尔吉拉华	110
白夫	111
奥云贡昂嘎	112
菊花	113
秃子	114
秀英	116
秀英	117
金珠儿	121

祝酒歌

亲家的宴会	127
留额鬃的银合马	128
五色的花	129
西山谷	130

生活歌

四季	131
我们的家乡	133
西海	134
思亲	135
江沐沦的花朵	136
佛爷	138
和风吹来	139
可爱的竹黄马	140
云亮	141
我们的故乡	143
四季	144

达亚波日(一)	145
达亚波日(二)	146
察哈尔八旗	147
高兴嘎	149
迪瓦尔	152

思乡歌

诺恩吉娅	155
思乡	158
想娘家	160
青菜花	161
富饶的通拉嘎,我的故乡	162
芙达古拉	164
那木戈塔拉	166
黄色的山峰	167
烈性的小红马	168
兴安岭	169

孤儿孤女歌

孤儿	170
生长的青草	171
丁郎彬	173
孤女	175

人情世相歌

姜密	176
猎人的哀思	177
新栓	178
绣枕头	179

喻世歌

光芒四射的太阳	180
择友	181

宗教歌

盖丽卜尔召颂	182
--------------	-----

历史·传说·故事歌

嘎达梅林	183
英雄陶克涛之歌	185
新拴之歌	188
特木尔	196
丁克尔扎布	197
达那巴拉	199
高小姐	207
东山之歌	211
诺丽戈日玛	221

儿歌

普茹莱弟弟(一)	245
普茹莱弟弟(二)	247
布贝	249
孤独的小驼羔	250
雁	251

叙事长歌

成吉思汗的两匹骏马	252
白鹿之歌	269
扎尔·布丽图汗	286

好来宝

富饶的查干湖	298
两只羊羔	326

祝词·赞词

祭火祝词(节选)	334
新房祝词	336
骏马赞(节选)	338

摔跤手赞	342
庄稼赞	343
孤儿传	344

《蒙古民歌集》(1949 年版)	
译后记	353

民间故事

传说

人物传说

鄂尔海射日	357
巴林摔跤手	358

山水传说

兴安岭的传说	361
--------------	-----

动物传说

猫儿为什么饭后洗脸 ...	363
猫儿为什么吃老鼠	363
狐狸和刺猬结仇	365
猴子的屁股是怎么变红的	366
蜜蜂是怎么变成哑巴的	367

故事

动物故事

狮子和老鼠	369
狮子和山羊	370
老虎和兔子	371
老虎和蚂蚁	372
老虎和花鹿	373
老虎学本领	374
小老虎和公山羊	375
象和鼯鼠	376
大象和鼯鼠	377
象和老鼠	378

象和猴子	379
饿狼的下场	380
狼和羊羔	381
摇尾的狼	382
狼和鹤	383
恶狼的下场	384
贪馋的狼	385
狼和猫	386
狡猾的狐狸	387
狐狸和鹌鹑	389
狐狸、大鹏和花鹿	390
灰狐狸和黑狐狸	391
狐狸和仙鹤	392
狐狸和乌鸦	394
狐狸和山羊	394
狐狸木匠	395
狐狸和兔子分油	396
狐狸和兔子	397
兔子和狐狸合伙儿	398
兔子治狼	400
机智的兔子	401
兔子和狮王	402
跳兔和甲鱼	403
兔假虎威	404
白兔和狐狸	406
兔子分遗产	408

乌龟和猴子	410
猴子和小鸟	411
鹿的长腿和鹿角	412
井里的蛤蟆	412
霸道的蛤蟆	413
两只獾子	414
艾虎不知自己臭,反怨洞臭	414
蚂蚁和喜鹊	415
喜鹊和狐狸的友谊	416
喜鹊蛋和鹌鹑尾巴	417
聪明的蝙蝠	419
蛇的头和尾巴	420
老鹰和青蛙	421
乌鸦的失误	422
三只乌鸦	422
乌鸦和猪	423
乌鸦和刺猬	423
小鸟的故事	424
雀鹰和狐狸	426
燕子	427
自吹自擂的鹌鹑	431
落在粪堆上的鹌鹑	432
夜猫子和林中鸽子	432
号寒鸟	433
小白马的故事	434
花马驹	437
牛和驴子	438
山羊尾巴能自卫	439
群牛战胜野狼	439
骆驼和山羊比个子	440
山羊和绵羊	441
机智的绵羊	442
小山羊恫吓野狼	443

孤独的白驼羔	444
傲慢的公骆驼和公山羊	447
机智的牧羊人	449
毛驴、老虎和狼	452
驴子和老虎	453
小猫钓鱼	455
猫和耗子	455
看究竟谁最美	456
下金蛋的鸡	458

植物故事

柠条和沙蓬	458
-------------	-----

幻想故事

山的儿子	459
------------	-----

生活故事

顽皮的徒弟	464
附:异文	465
耍嘴不成倒挨骂	466
你等着吧	467
拔罐巴彦	468
晒屎干儿的人	469
高明的媒人	469
损人害己的巴彦	471
吝啬的巴彦	472
白天掉地的肉不准捡	473
狠抽诺彦三鞭子	473
财迷中计	474
舒卜葛	475
一枚铜币	476
小孩子屁股上有三盆火	476
给可汗画像	477
小吝啬鬼和大吝啬鬼	479
骄者必败	480



巴拉根仓的故事

王爷下轿车 481

胖喇嘛摔碎了玉石瓶 ... 482

笑话

好虚荣的亲家 483

一朵云彩 484

喇嘛爷的误会 485

怕老婆的丈夫 486

骂自己 487

愚妇 487

一粒米 488

“不作孽”的喇嘛 488

打捞井中月 489

高帽子 490

嘴和屁股 490

珍贵的箴言 491

泥匠师傅和他的徒弟 ... 493

那才算有本领 493

锅死了 494

遗憾 495

两个懒汉 495

戒规也触犯,兔子也不见

..... 496

配方在我手里 497

健忘的媳妇 497

两个吹牛匠 498

又懒又脏的夫妇 499

老两口开店 499

添饺子 500

马屁精 501

用羊尾巴油擦嘴 501

章京的儿子 502

三个儿子学本领 502

倔人的下场 503

懒汉 504

目不识丁的诺彦 504

《民间故事》译后记 505



蒙古族民歌



《蒙古民歌集》(1949年版)出版感言

自己在孩童时代,只从小学课本上,知道在北中国的边疆,有很广阔的一片领土,上边写着:“内蒙古。”教师讲说,这上边住着蒙古民族,与沙漠骆驼为伍。自己也曾经向往过。但是蒙古民族是什么样的民族,蒙古族人究竟过着什么样的生活,则是茫无所知的。直到1938年,在延安第一次看见了吕骥同志从绥远一带记录的蒙古族民歌原稿,虽然自己不懂蒙文,但是从音符上所能读出的高远、雄浑的旋律,以及旋律中所蕴藏的丰富的热烈的情感,深深地打动了!我全部抄录之外,也曾幻想有朝一日能到蒙地生活一时期。之后,刘炽同志果然获得了机会,去伊克昭盟,采集了不少的民歌回来,在延安从事音乐工作的同志,曾把这些材料视为珍宝。

“八一五”后,我到了热河,多年所梦想的机会居然我也得到了!我曾经下过乡,参加过蒙民的清算斗争,和他们一起吃过饭,唱过歌,在极短的时期内,就搜集了七八十首民歌。这时我才具体地认识了蒙古族人民生活的苦痛,蒙古族人民纯朴真诚顽强不屈的伟大性格,蒙古族人民爱好音乐的特性,及无限丰富的音乐宝藏。我爱蒙古民族!不仅是马列主义的思想这样教育了我,也是内蒙古人民具体地教育了我。我与很多同志都很想为内蒙古人民做一点事情!哪怕只是一点点。

1947年,冀察热辽鲁艺成立了,我们从各方面招来了一些蒙古族青年来校学习。果然他们纯朴的作风,认真刻苦学习的精神,在全校中起了模范作用。所有的教员们都热爱蒙古族同学,虽然语言隔阂,但大家都想了许多办法来帮助他们学习与创作,编写蒙文剧本与歌曲。

就在这一时期,许直同志与胡尔查同志亲密合作,记录了二百余首民歌,他

们整理、抄写、翻译，前后经过了半年之久，到现在总算完成了初步的工作。这是一件大事，他们的辛劳是值得表扬的！

虽然这里搜集的材料还只是东蒙民歌的一部分，在记录与翻译上难免有一些缺点，但是这本民歌集出版以后，它对于中国新音乐的贡献是可以想见的。

因为从这里我们可以读到多么优美的民间诗句！丰富的想象、美丽的形象、真情的流露、自然的音节，当然是民歌的特点，但是我觉得蒙古族民歌仿佛比汉族民歌来得更要精彩，更要动人！

从这里我们又可以获得若干优美的曲调：高阔、辽远、真切、热烈。从这些曲调中我们可以发现许多天才的作曲法！虽然这些民歌大部由五声音阶构成，但是各种不同的音的排列，不同的节奏处理，特殊的调式，却构成了色彩奇异的民族音乐！

把这些宝贵的民族音乐财产带给新中国人民音乐的大宝库里来，是何等重要的大事！谁都会知道，新中国是我们中国各民族人民的，新中国的新音乐，也必是我们各民族人民的，使我们民族兄弟音乐交流汇合，创造中国人民的新音乐的时期已经到了！

但对于广大读者来说，我想更重要的，是从这些民歌中，深刻地领会一下内蒙古人民过去所受的苦难（日本帝国主义的、封建王公的等等），以及今日他们解放后的欢欣。那么我们必然会想起这一点来：不管你是何种民族，都应该同情内蒙古兄弟，为内蒙古人民解放事业的胜利而欢呼！

安 波

1949.9.10

于东北文协

国兵歌(一)

巴林右旗

松树摇晃呀，
是因为秋天的凉风吹；
逼散我们老少的呀，
是“满洲”和日本鬼。

山丁树摇晃呀，
是因为黎明的寒风吹；
逼散我们老少的呀，
是满洲国和日本贼。

炎日升起来，
沙漠热如火；
使蒙古族人受苦难，
成立了满洲国。

太阳升起来，
大地热如火；
蒙古族人遭灾难，
成立了满洲国。

沙漠渐渐地长，^①
眼看顶上了云霄；
满洲国的兵灾呀，
临到内蒙古青年的头上了。

山峰渐渐地长，
快顶上烟雾了；
“国兵法”的灾害呀，
临到内蒙古青年的头上了。

演唱：吉儒木图

搜集：胡尔查

1948年采录于巴林右旗

① 指沙尘暴天气，沙丘被掀起的景象。

国兵歌(二)

巴林右旗

李母唱：

十五的月亮圆又圆，
好像灯笼挂上了天；
十岁的李柱呀，
是爹妈的灯笼哟。

二十五的月亮高又高，
好像灯笼高空照；
二十岁的李柱呀，
是爹妈的灯笼哟。

李柱唱：

在故乡的时候，
是个捡柴的庄稼汉。
来到国兵营，
拿枪把操练。

在爹爹的故乡，
是个拾粪的庄稼汉。
来到国兵营，
将要堵炮眼。

演唱：吉儒木图

搜集：胡尔查

1948年采录于巴林右旗

国兵歌(三)

喀喇沁中旗

遮蔽那天空太阳的，
是片片的白云；
拆散我们爹娘的，
是鬼子小日本。

遮挡那天空太阳的，
是卷卷的白云；
拆散我们亲骨肉的，
是满洲国和小日本。

骏马虽然跑得快，
怎能赛过飞机！
虽然一心想逃掉，
可是哪能回得去！

金翅膀的飞机呀，
赶快坠落在荒野里吧！
穷途暮日的满洲国，
赶快灭亡在外蒙古^①的手里吧！

起飞的飞机呀，
赶快坠落在大地上吧！
不安稳的满洲国，
赶快灭亡在外蒙古的手里吧！

① 现在的蒙古人民共和国。

热河之歌

喀喇沁中旗

望去黑漆漆的大门，
黑暗的满洲国有大军，
因为皇帝的纪律严，
漆黑的夜里也有哨兵。

有垂摆的柳树林，
八个旗里有驻军，
因为艾里有清乡呀，^①
各个门上都设有卫兵。

演唱：其其格

搜集：胡尔查

1948年采录于喀喇沁中旗

^① 艾里：即屯子。清乡：指伪满时的日本清乡队。